

??????? C-114/05

Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie

????

Gillan Beach Ltd

[?????? ??? Conseil d'État (??????)]

??? ??? ?????? ?????????????? ??????????]

«??? — ????? ?????????????? ??? ?????????????? ???????? — ?????? ?????????????????? — ????????
????????????????????????? ??? ???????? ?????????? ??????????»

????????? ??? ?????????????? (????? ?????) ??? 9?? ??????? 2006

????????? ??? ??????????

?????????????? ?????????? — ?????????????? ??? ?????????????? — ?????? ??????? ?????????? — ??????
????????? ?????? ?????????????????? ?????? — ??????? ????????????

(???????? 77/388 ??? ?????????????, ?????? 9 § 2, ?????????? ??, ?????? ????????????)

?? ?????? 9, ?????????????? 2, ?????????? ??, ?????? ?????????????, ??? ?????? ?????????? 77/388/???,
????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ???????
??????????, ??????? ??? ? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?? ???????????????
??????????????????, ???????????????????, ??????????????, ???????????????????, ???????????????????, ?????????????????? ?
?????????????? ???????????????????, ?????????????????????? ??? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????,
?????? ??? ??? ?????????????????? ????? ??? ?????????????????????? ?????? ?????????? ???????????, ?????? ?
?????? ?????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????? ??????. ? ?????????? ?????? ??????? ?? ??????????????
??? ??? ??????? ???, ??? ?????????? ?????? ??????????, ? ?????????? ??????? ?????? ??????????????? ?????
????? ?????????? ??????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??
?????????? ??????.

?????????, ?? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????
?????????????? ??? ??????? 9, ?????????????? 2, ?????????? ??, ?????? ?????????????, ??? ?????? ??????????
????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????????? ??????????, ?? ??????? ??????????????????
????????????????????? ??? ?????? ??????????????, ?????? ??? ??? ?????????? ??? ?? ?????????????? ??????
????????????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ??????????????, ?????????? ??? ?????????? ???
????????????????????? ?? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????? ??????
????????????????? ?????????? ??????? ?????????? ?? ??????? ?????????????????????? ??? ?????????????? ?????????? ??'
????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ??? ? ?????? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ??
????????????? ?????? ?????????? ?????? ???' ?????? ?????????? ?? ??????????????????????, ?????????? ?? ?? ?????
????????????????? ?????????????????????? ?? ?????????????????????? ??????. ?? ??????????, ?????????????????? ??? ?????????
?????, ?????? ?? ?????????????????? ??? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????????, ???' ?????? ?? ?????
??? ?????? ?????? ??? ?????? ??' ?????????? ?????? ??? ?????????????????????? ?????????????, ??????????
?????????????? ?????????????? ??????????????, ?? ??????, ??????, ??? ??????? ?????????????????? ??? ???
????????????????? ?????????? ? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????????? ??? ?????????????? ?????? ??????

??????????.

??? ??? ????????? ?????, ?????? ?? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????
????????????????? ??? ?????? 9, ?????????? 2, ?????????? ??, ?????? ??????????, ??? ?????
????????.

(??, ????????? 23-25, 29 ??? ?????????.)

????????? ??? ?????????????? (???? ??????)

??? 9?? ????????? 2006 (*)

«??? – ?????? ?????????????? ??? ?????????????????? ????????? – ?????? ?????????????????? – ?????????
????????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??????????»

???? ????????? C-114/05,

?? ?????????????? ??????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? 234 ??,
??? ????????? ?? Conseil d'État (????????) ?? ?????????? ??? 10?? ?????????????? 2005, ? ??????
?????????? ??? ?????????????? ????? 8 ????????? 2005, ??? ?????????? ??? ??????

Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie

????

Gillan Beach Ltd,

?? ?????????????? (???? ??????),

????????????? ??? ??? J. Malenovský, ?????????? ??????????, A. Borg Barthet (?????????) ??? U.
Löhmus, ??????????,

????????? ??????????????: D. Ruiz-Jarabo Colomer

?????????????: R. Grass

????????? ?????? ??? ?????????? ??????????????,

????????????????? ?????? ??? ?????????????????? ??? ??????????:

– ? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? G. de Bergues ??? ??? C. Jurgensen,

– ? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? ?. ?????????????????? ??? ??? O.
????????????????? ??? M. ??????????????,

– ? ?????????? ??? ?????????? ??????????, ?????????????????? ??? ??? C. White ??? ??? R. Hill,

– ? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????????????? ??? ??? R. Lyal ??? ?? M.
Afonso,

???????? ??? ?????????? ??? ?????, ??? ?????? ??? ?????? ???????????, ?? ?????????? ???
????????? ?????? ?????????? ???????????,

????????? ??? ??????????

????????

1 ? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? 9,
????????????? 2, ??? ?????? ?????????? 77/388/??? ??? ?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ????
????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ??????, ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
????????? – ?????? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????: ?????????????? ?????????????? ???? (??
???. ??? 09/01, ? 49, ??? ?????: ???? ??????).

2 ? ?????? ???? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????? ministre de l'Économie, des
Finances et de l'Industrie ??? ??? ?????????? Gillan Beach Ltd, ?? ??? ? ? ?????? ??????????,
????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? (??? ?????: ???) ??? ??????
????????? ? ?????????? ?????? ?????? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ??? ??? ??????????
??? ?????????? ?????????? ??? ?????? ?? 1993.

?? ??????? ????????

?? ?????????????? ???????

3 ?? ?????? 1 ??? ?????? ?????????? 79/1072/??? ??? ?????????????, ??? 6?? ?????????????? 1979,
????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????????? ?? ?????? ?????? ??????
????????? – ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ?????? ?????? ?????????????????? ???
????? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????? (?? ??? 09/001, ?
111, ??? ?????: ?????? ??????), ?????? ?? ?????:

«??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????, ?????????? ?? ?????????????????? ??? ??? ?
????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ? ?????????????????? ? ?????????????????? ??? ?????? 4,
????????????? 1, ??? ?????????? 77/388/???, ? ?????? ??? ?????????? ??? ?????????? ???
????????????????????? ??? ?????? 7, ?????????????? 1, ?????? ??????, ?????? ??? ?????????? ?????????????,
??? ?????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????????????? ?????? ???
????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????????????? ?????, ?????????? ?????? ?????????? ?????? ?
????? ?????????? ??????????????????, ??? ?????????? ? ?? ?????? ?????????? ??? ??? ? ?????? ???
????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? ?? ?????????? ?????????? ? ?? ?????? ?????????????? ???
????????????? ?? ?????????? ??? ?????? ?????? [...]»

4 ?? ?????? 2 ??? ?????? ?????????? ??????? ?? ?????:

«????? ??????? ?????? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????, ? ??????? ??? ??????
????????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????, ?????? ?????????????????????? ?? ??? ?????? ??????? ??????,
??? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ?????????, ?? ?????? ?????????????????????? ?????? ??? ?????????????
????????????? ?? ??????? ??? ?????????????????? ? ??????? ??? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ???
?????? ??? ??????? ?????????????????? ??? ?????? ? ??? ?????????????? ??? ?????????? ??????? ??? ?????,
??' ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?? ?????????????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????? ???
????????????????????? ??? ?????? 1, ?????????????? ??.»

5 ?? ?????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ???
????????????????????? ??????????????????????, ?? ?????? 9 ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?????:

«1. ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ? ?????? ??? ?????????????????? ?????????????????????? ???

?????????? ???? ?????????? ? ??? ????????? ?????????????????? ??? ??? ??? ?????? ?????????????? ??
????????????, ?????????? ?? ??????, ? ?????? ??? ?????????? ? ??? ?????????? ?????????? ???.

2. ??????????:

?) ?????? ?????????? ?????????? ?????????? ?????? ?????????, ?????????????????????? ??? ??????????
????????????????????? ??? ??????????????????????, ?????? ??? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ?????
????????????????? ? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??????????, ?????? ?????????????????? ?????? ??
????????????? ?????????????????? ? ?????????? ??????????????, ?????? ? ?????? ?????? ??????? ?? ?????????.

?) [...]

?) ?????? ?????????? ?????????????? ??? ?????? ?? ??????????????:

– ?????????????????, ?????????????????, ?????????????, ?????????????????, ?????????????????,
????????????????? ? ?????????????? ??????????????????, ?????????????????????? ??? ?????????????????? ???
????????????? ?????? ?????? ??? ??? ??????????????, ?????? ?????????????, ?????? ??? ??????????????????
?????? ?????????? ???????????,

[...]

?????? ? ??????, ?????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????? ??????

[...]»

?? ??????? ????????

6 ?? ?????? 259 A ??? code général des impôts [????????? ?????????????? ???????] (??? ?????:
CGI), ?? ?????? ?????????? ?? ?? ?????? 28 ??? ?????? 78-1240, ??? 29?? ?????????????? 1978, ?????
????????????????? ?????????????????? ??? ?? 1978 (JORF ??? 30?? ?????????????? 1978, ? 4385) ??? ??
????????????? ??? ?????????????? ??????? ??? ??????? 9, ?????????????? 2, ??? ?????? ?????????, ?????????????
?? ??????:

«????? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??????? 259, ? ?????? ?????????? ??? ?????????????
????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??? ?????????:

[...]

4° ??? ??????? ??????????, ?????? ?????????????????? ??????? ??? ???????:

– ?????????????????, ?????????????????, ?????????????, ?????????????????, ?????????????????,
????????????????? ??? ?????????????????? ??????????????????, ?????? ??? ??? ?????????????????? ?????.

[...]»

7 ?? ?????? 242-0 M ??? ?????????????????? II ??? CGI, ?? ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????
????????? ?? ?????? 1 ??? ??????? ?????????, ??????? ?? ?????:

«1. ?? ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????? ??
????????????? ??? ?????????????? ??? [???] ??? ?????? ?????????????????? ?????????????, ??, ?????? ?? ??????????
????? ?????????? ? ??? ?????????????????????? ??????? ??? ?????? ?????????????? ? ??????? ?????????????? ???
?.?.?., ??? ?????? ??? ??????? ??? ?????? ??? ?????????????????????? ?????? ? ??????? ?????????????????? ?,
????????????? ???????, ??? ?????????????? ?????? ? ?? ??????? ?????????? ?????? ??? ??? ??????????????????????,
????? ?? ?????????????? ??? ?????? ??????????, ?????????????? ??????? ? ?????????? ?????????????? ???
????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????????? ?????? ?????? ??? ??????? ???

??? ??? ?????????????? ????????????

13 ?? ?? ??????? ??, ?? ?????? ?????????? ?????? ??' ?????? ?? ?? ????? 9, ?????????? 2, ?? ?????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?? ?? ?????? ?? ? ?????????? ?????? ?? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??????????.

14 ???????, ?????????????? ? ?????????? ?? ?? ????? 9 ??? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????. ??? ? ?????????????? 1 ??? ??????? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ??????? ?????????? ???????, ? ?????????????? 2 ??? ?????? ??????? ?????????? ?? ?????? ?????? ?????????????????? ?? ?????????? ??????????????. ??????? ?? ?? ?????? ?????????????? ??????, ???????, ? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????? ??, ??????????, ? ?? ?????????????? ?? ?????????? [??. ?????????? ?? 4?? ????????? 1985, 168/84, Berkholz, ????????? 1985, ?. 2251, ????? 14, ??? 26?? ?????????????? 1996, C-327/94, Dudda, ????????? 1996, ?. I-4595, ????? 20, ??? 6?? ????????? 1997, C-167/95, Linthorst, Pouwels en Scheres, ????????? 1997, ?. I-1195, ????? 10, ??? ?? 12?? ????? 2005, C-452/03, RAL (Channel Islands) ?.??., ????????? 2005, ?. 3947, ????? 23].

15 ?????????????? ??????? ? ?????????? ??, ?????? ?????? ?? ?????????????? ??????? ?? ?????????????? 1 ??? 2 ??? ?????? 9 ??? ?????? ?????????, ?? ?????????????? ?????? ?????? ?? ? ?????????????? 1 ?????????? ?????????????? ?? ?????????????? 2 ??? ?????????????? ??????. ?? ??????? ?? ?????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?????????? ?? ??????? ?? ?? ?????????????? ?? ??????? 9, ?????????????? 2, ??? ?????????????? ??????. ?? ???, ?????????? ?????? ?????????????? 1 ??? ??????? ?????? [????????????????????? ?????????????? Dudda, ????? 21, Linthorst, Pouwels en Scheres, ????? 11, ??? RAL (Channel Islands) ?.??., ????? 24].

16 ?????????, ?? ?????? ?????????????? ?? ??????? 9, ?????????????? 2, ??????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????? ?? ??????? ??, ? ??????? ?????????????? ?? ?? ??????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????, ?? ?????? ?? ?????:

«[...] ? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????? ?? ??????? ???????, ?????? ?? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????? ?????????? ?????????????? [...] ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??????? ??' ?????? ?? ?????????? ? ?????? ?????? ? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????????????, ? ?????? ?????? ???????, ?? ?????????, ?? ??????????? ?? ??????? ?? ?????? ?? ???????, ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?? ??????? ?? ??????? ?????????????????? ?????? ?????? ?? ????????»

17 ????, ?? ????? 9, ?????????????? 2, ?? ?????? ?????????? ???????, ?? ??????? ??, ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?????????????????????? ??????? ?????????????????? ?????? ?? ?? ??????? ?? ??????? ?????????????????????? ?????? ?????? ?? ???????.

18 ?????????? ?????? ?????????????? ??????? ?? ????? 9, ?????????????? 2, ?????????? ??, ?????? ??????????????, ?? ?????? ?????????, ?? ?????? ??????? ?? ? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????????????????, ??????? ??????, ?????????????????????, ?????????????? ? ?????????????????? ?????????????????????, ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????????????????????, ?????? ? ?????? ?????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????? ??????. ?????????, ? ?????????????? ?????????????? ?????????? ??, ?????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????? ?? ??????? ?? ?????????? ?????? ?????????????????? ??????? ?? ? ?????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ?????? ??????? ?? ?? ?? ?????????????? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?????????????????, ? ??? ?? ?????? ?? ?????????????????? ?????? ?????? ?????? ?????? ?????????????????, ?? ??????? ?? ??????? ?????????????????????? ?????? ??????? ?? ?? ?????????? ??????? ?? ?????????????????? ? ??????????

????????????, ?? ?????? ?? ?????????????? ?? ????? ?? ?????? ??? ??? ?? ?????? ??? ?????? ?
????????? ??? ?????????? ????? ?????????????????? ??? ????? ??? ?????????????? ??? ??????????????????
(??., ??' ????? ??? ??????, ?????????????????? ???????? Dudda, ????? 24).

19 ????? ?????? ?? ?????????? ??? ?????? ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??????????
??? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????? 9, ?????????? 2, ??????????
??, ?????? ??????????, ??? ?????? ?????????, ?????????????? ? ?????????? ??? ??? ??????????
?????? ?????????? ??????, ??? ?????????? ??? ?????????????????? ? ?????????? ??????, ???
??? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ?????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??
????????????? ??????????????, ?????????? ? ?????????????? ?????????????????, ??? ??? ??????
??? ?????? ?? ?????????????? ?????????? ?????? ?????????????????? (??., ??' ????? ??? ??????,
????????????????? ???????? Dudda, ????? 25).

20 ?????????????? ? ?????????? ??? ?? ????? 9, ?????????? 2, ??? ?????? ?????????? ??????????
?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????????????????? ??? ??????
????????????????? ?????????? ???, ??????, ??? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??? ??????
?????. ?????????, ? ?????? ??? «????????????? ?????????????????» ?????? ?????????? ??????, ?
????? ?????? ?? ?????????????? ??????????, ?????????????? ?? ?????????????? ? ??????
????????????? ? ? ?? ?????????????? ??? ?????? ?? ?????????? ??? ?????????????? ?????????? (??.,
??' ????? ??? ??????, ???????? ??? 17?? ?????????? 1993, C-68/92, ???????? ??? ??????,
????????? 1993, ? I-5881, ????? 14).

21 ??? ??? ?????????? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ???????? ?????? ?? ??????????
????? ??? ?????? ?? ?????? ???, ??? ??? ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ?? ??????
??? ?????????????? ?? ?? ?????? ??? ?????? ?????????? ?????? (??., ?????? ?????, ??????
??? 7?? ???????? 2005, C-17/03, VEMW ?.?., ???????? 2005, ? ?-4983, ????? 41).

22 ?????????????? ?????? ??? ? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ?????????? ??????, ?
?????? ?????????????????? ??? ????? 18 ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ???
????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ??????
????????????????? ?????? ?? ??????, ?????????????? ??? ?????? ??? ?????? ?????????????????? ? ???
??? ?????????????? ?????, ??? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ????? ???
?????? ??? ?????? 9, ?????????? 2, ?????????? ??, ?????? ??????????, ??? ?????? ?????? ???
????????????? ?????? ?????????????????? ?? ??? ?????? ?????????????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?????? ?????? ??? ??? ??????????????, ??? ?? ?????? ??? ?????? ?????,
??? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??? ?? ??? ??????????

23 ?????????????? ?????? ? ?????????????? ???, ??? ?????????????????? ? ?????? ?????????? ???
? ?????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?? ?????? ?????????????????? ??? ?????????????????? ??
????????? ?????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????? 9, ?????????? 2, ?????????? ??, ??????
?????????, ??? ?????? ?????? ?????????????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????????,
?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????? ??????????, ?????? ??? ?????? ??? ??
????????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????, ?????? ??? ?????? ???
????????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????, ?????????????????,
?????????, ?????????????????, ?????????????????? ? ?????????????? ?????????????????.

24 ?? ?????????? ?????? ?????????????? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ???
????????????? ?????????? ??' ?????????? ?????????????? ?????????????? ??? ??? ? ?????? ??? ??????
????????????????? ?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ?????? ???' ?????? ?????? ??
?????????????????, ?????? ?? ?? ??? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????????????????? ???.

25 ?? ?????????, ?????????????? ??? ?????? ????, ?????? ?? ?????????????? ??? ?????? ??
????????????????? ?????????, ???' ?????? ?? ??? ??? ??? ??? ??? ??? ???' ?????? ??????

* ????? ?????????? ? ???????